Translation of Cultures

ASNEL Papers 13

Edited by
Petra Rüdiger and Konrad Gross

Rodopi

Amsterdam - New York, NY 2009
# Table of Contents

## Translation of Cultures:
— An Introduction
**PETRA RÜDIGER AND KONRAD GROSS**  ix

### TRANSLATABILITY AND UNTRANSLATABILITY OF CULTURES

Translation, Adaptation, and Intertextuality in African Drama:
— Wole Soyinka, Zulu Sofola, Ola Rotimi
**OMOTAYO OLORUNTOBA-OJU**  3

Open Boundaries:
— Encountering Ezekiel and Ramanujan
**JOSEPH SWANN**  21

‘Nordism’:
— The Translation of ‘Orientalism’ into a Canadian Concept
**PETRA RÜDIGER**  35

Translation of Romanian Culture in Kenneth Radu’s Fiction
**MONICA BOTTEZ**  47

‘There are no jokes in paradise’:
— Humour as a Politics of Representation in Recent Texts and Films from the British Migratory Contact-Zone
**EVA KNOPP**  59

Postcolonial Literatures on a Global Market:
— Packaging the ‘Mysterious East’ for Western Consumption
**URSULA KLUWICK**  75
TRAVEL AND TRANSLATION IN THE CONTACT ZONE

Transporting Ceylon:
— Robert Knox (1681) and the Temptations of Translation
TOBIAS DÖRING

Transcribing Colonial Australia:
— Strategies of Translation in the Work of 
Rosa Campbell Praed and Daisy Bates
JOANNA COLLINS

TRANSLATION OF THE TRANSCULTURAL SELF

Swarming with Ghosts and Turehus:
— Indigenous Language and Concepts 
in Contemporary Māori Writing
MICHAELA MOURA-KOÇOĞLU

Of Serpents and Swastikas:
— Transcultural Interrogations in Two Poems 
by Indian Women Writers of the Diaspora
CHRISTINE VOGT-WILLIAM

Scottish Territories and Canadian Identity:
— Regional Aspects in the Literature of Alistair MacLeod
KIRSTEN SANDROCK

“But who is that on the other side of you?”
— Translation, Materiality, and the Question 
of the Other in Anita Desai’s Clear Light of Day
AGNESE FIDECARO

Deconstructing the Canadian Mosaic:
— Heaven by George F.Walker
SABINE SCHLÜTER

POSTCOLONIAL MULTILINGUALISM

Functional Equivalence Revisited:
— Adequacy and Conflict in the Tok Pisin Bible Translation
TIMO LOTHMANN

The History and Future of Bilingual Education:
— Immersion Teaching in Germany and its Canadian Origins
CHRISTINE MÖLLER

Transperipheral Translations?
— Native North America/Scottish Gaelic Connections
SILKE STROH
Translation Shifts in African Women’s Writing:
— The Example of Nigeria
TAIWO OLORUNTOBA-OJU 273

Translation, Multilingualism, and Linguistic Hybridity:
— A Study of The Heart of Redness by Zakes Mda
MARIE CHANTALE MOFIN NOUSSI 291

Notes on Contributors 303